



J. F. Oberlin University (JFOU)
Program Agreement
Liability Waiver, Health Power of Attorney
Confidentiality Waiver, Media Waiver

桜美林大学(JFOU) プログラム同意書
免責事項、医療に関する委任事項、機密保持の放棄、広報許可

As a participant in the Reconnaissance Japan Program and/or the Intensive Summer Program, I agree to adhere to the following conditions. (Please **place your initials in the space** before each section. Only the photo waiver section is optional.) 考察日本プログラム及び、夏期短期集中プログラムの参加者として、私は以下の条件を厳守することに同意する。(各セクションの左側にイニシャルを入れること。写真の著作権放棄のセクションのみ選択式。)

- _____ Visa (only for Reconnaissance Japan): I understand that JFOU is the sponsor of my visa only for the duration of the program.
ビザ (考察日本のみ) : 私は、桜美林大学がプログラム実施期間中のみビザの保証人となることを理解する。
- _____ Behavioral Responsibilities: As a guest in Japan, there are certain cultural behaviors, which are considered unacceptable and could lead to possible disruption of the program. I shall conduct myself in an appropriate manner, which does not infringe upon Japanese customs nor upon the rights of other participants in the program. Should I break Japanese cultural mores, I understand I will be given one warning, but continued **inappropriate behavior is cause for dismissal from the program without refund.**
行動責任 : 日本にゲストとして滞在中に日本の文化・習慣に照らして受け入れ難い行為があることを理解し、場合によってはプログラムが中止される可能性があることを認識する。日本の習慣や、他のプログラム参加者の権利を侵害せぬよう適切なマナーを持って行動する。不適切な行為を行い、警告を受けた後、再び不適切な行為を行った場合は、プログラムから離脱され、納付済みの費用については返金されない。
- _____ Compliance with Laws: I will comply with the laws of Japan. I understand that neither law enforcement authorities nor JFOU accept ignorance as an excuse for non-compliance with local laws or regulations. **Breaking the law is cause for immediate dismissal without refund.**
法律遵守 : 私は、日本の法律に従う。法律や規制への無知を理由に、私が犯した違法行為が捜査当局および桜美林大学によって看過されるものではないことを理解する。違法行為を行った場合、即時にプログラムから放擲され、納入済みの費用は返金されない。
- _____ Alcohol: I agree to abide by the local laws regarding the consumption of alcohol. Excessive and/or irresponsible use of alcohol will not be tolerated. The legal age for alcohol consumption in Japan is 20-years-old. No alcohol is permitted on campus or in campus residence halls at any time. **Underage drinking or possession or use of alcohol on campus or in residence halls is cause for immediate dismissal without refund.**
アルコール : アルコール摂取に関して条例を守ることに同意する。無責任で過度な飲酒は許されない。日本における法的な飲酒年齢は 20 歳である。満 20 歳未満の者のキャンパス、寮での、飲酒、アルコール使用、保持は、直ちにプログラム離脱の原因になる。離脱された場合、納入済みの費用は返金されない。
- _____ Illegal Drugs: I understand that the use or possession of drugs (other than prescription drugs used under the care of a physician) is illegal in Japan. **Possession or use of illegal drugs is cause for immediate dismissal without refund.**
違法薬物 : プログラム期間中、いかなる場合でも薬物を使用・所持した場合 (医師の診断による処方薬を除く) は、直ちに、プログラム離脱の原因となることを理解する。離脱された場合、納入済みの費用の返金されない。

_____ Weapons: I understand that the possession of any form of weapon is illegal in Japan. **Possession or use of weapons is cause for immediate dismissal without refund**

武器：日本での武器の所有は、どのような物であろうと違法である事を理解する。武器の所有または使用は、直ちにプログラム退去の原因となる。退去された場合、納入済みの費用は返金されない。

_____ Harassment: I understand that any alleged form of harassment of program participants or others shall be investigated by the Office of the Dean of Students. Any act that diminishes the friendliness of participants, lodgings, classrooms, workplaces, and other program venues will not be tolerated. Should I be found guilty of harassment, **that is cause for immediate dismissal and may include criminal charges.**

ハラスメント：プログラム参加者等に対するいやがらせ行為の申し立てがあった場合、直ちに大学機関で調査を行う。参加者の和を乱す行為、宿泊先、教室、職場、その他プログラムに関連する場を妨害するいかなる行為も容赦されない。私自身がいやがらせ行為の加害者と判断された場合、直ちにプログラムから離脱させられるとともに、刑事責任を負う可能性もあることを理解する。

_____ Medical, Dental, and Health Responsibilities: I acknowledge that JFOU is not responsible for any of my medical or dental needs or services related to medical evacuation or death while in Japan. I understand that JFOU will not assume legal responsibility for payment of such costs. I agree that I will assume all risk and responsibility for any medical, dental, and health responsibilities. I assure JFOU that I have adequate and appropriate health insurance to meet any and all needs for payment of these services during the period of my study abroad. I understand that I must join Japanese national health insurance, but that not all services are covered under that health insurance.

健康診断、歯と健康の責任：桜美林大学は、私の日本滞在中の医療、歯科治療およびそれにかかわる死亡や緊急帰国等に係るサービスについて桜美林大学は一切の責任を負わないことを理解する。桜美林大学は、それらの費用の支払いにおける法的な責任についても、それを負わないことを理解する。私は、医療、歯科、健康に関わるあらゆるリスクと責任を自覚する。また、留学期間中は、これらのサービスに関わる支払いに対し、必要性全てを満たす、十分に適切な健康保険に加入していることを桜美林大学に保証する。日本国が提供する国民健康保険にも加入しなければならないこと、およびその健康保険が全てのサービスを補償するとは限らないことを理解する。

_____ Consent to Emergency Treatment: I understand that on rare occasions a medical or dental emergency may develop which necessitates the administration of emergency medical care, dental care, hospitalization, or surgery. I hereby authorize JFOU to secure any necessary treatment including the administration of anesthetics and surgery. I also authorize JFOU to immediately contact my home campus, which, by this agreement, has the authority to contact my parents.

救急治療の承諾：医療・歯科などの緊急事態においては、まれに医療、歯科治療、入院または手術など統合的にメディカルケアを提供する体制構築が必要なことを私は理解する。私の怪我や緊急医療、歯科治療を必要とする病気において、桜美林大学が必要な治療が適切に行われるように（麻酔と手術の手続きを含む）管理する権利があることを許可する。また、桜美林大学が、この合意書によって両親に通告する権限を持つ私のホームキャンパスに直ちに連絡をとる許可を与える。

_____ Contagious Diseases: I understand that if I am infected with or come in contact with someone who is infected with a contagious disease like, but not limited to, tuberculosis that I may be asked to leave the country immediately and may not be allowed to continue the study abroad program. For certain contagious diseases like tuberculosis, the city health department must be notified. If that is the case, I agree to follow all directions from the health department.

伝染病：もし結核などの伝染病に感染したり、伝染病感染者と接触した場合には、留学プログラムの継続を許可することが困難となり、直ちに離脱を余儀なくされることがあることを理解する。結核のような特定の伝染病の場合、地域の保健所に通告しなければならない。

そのような場合には、保健所による全ての指示に従うことに同意する。

Authorization for Use or Disclosure of Protected Health Information: I authorize any medical or mental health provider I have consulted in my home country and any I might consult in Japan to use and disclose the protected health information described hereinafter to JFOU, and authorize JFOU to share said information with Obirin Gakuen Foundation and my home institution should JFOU deem it necessary. I authorize the release of my complete health records (including records relating to mental healthcare, communicable disease, HIV or AIDS, and treatment of alcohol or drug abuse) for the last five years and during my stay in Japan. This authorization is valid from my application to the Study Abroad Program until I return to my home country. Should two or more individuals at JFOU in consultation with my home institution deem it necessary for my physical or mental wellbeing, I authorize them to take whatever steps are necessary to insure my physical or mental wellbeing including my return to my home country.

保護された医療情報の開示及び利用許可：私は、本国でかかった医療機関、心療内科、および日本にかかる同様の機関が、下記に定めた医療に関する個人情報桜美林大学に開示、利用することを承諾する。また桜美林大学が必要と判断した場合、当該情報を桜美林学園アメリカ財団および私の本籍大学に開示することを許可する。私は過去5年間および日本滞在中にかかる自身のすべての医療に関する個人情報（メンタルヘルスに関する情報、伝染性の病気、HIVやAIDS、薬物やアルコール依存に関する情報を含む）を開示することを許可する。この許可は、当該留学プログラムへ申請した時点から有効とし、当該プログラムを終了して帰国するまで継続するものとする。桜美林大学のスタッフは2名以上で協議し、さらに私の本籍大学と協議のうえ、私の肉体及び精神的な健康を確保するために必要と判断された場合、かかる関係者が帰国も含めた必要とされるあらゆる措置をとることを許可する。

Academic Responsibilities: I acknowledge that I am participating in this program for academic purposes. Failure to attend classes regularly, for whatever reason, **is cause for immediate dismissal without refund.** I understand that JFOU has the right to revoke my student visa and send me back to my home country.

学業責任：私は学業目的のためにこのプログラムに参加していることを承認する。いかなる理由であれ、定期的に授業に出席することを怠った場合、プログラムから離脱され、桜美林大学は、私の学生ビザを取り消し、私を本国に送還する権利があることを理解する。離脱の際、納入済みの費用の返金はされない。

Travel: I acknowledge that when I voluntarily extend travel plans or travel away from the JFOU campus, that I am not associated with the program in any way, and I agree to accept any and all risks associated with such travel.

旅行：個人で旅行計画をしたり、プログラムとは関係なく、桜美林大学キャンパスから離れて旅行をする場合、その旅行から起こりうるすべてのリスクを自己で負うことに同意する。

Media Permission: While participating in activities, classes, and student life at J. F. Oberlin, media representatives of J. F. Oberlin and others at the university may photograph, interview, or videotape me for use in publications, television reports, public presentations, and websites. Photographs may be of groups of students or individuals, and my name may be used. With this form, I give permission for J. F. Oberlin University and related organizations to photograph or videotape me for use on webpages and other publications.

広報の許可：桜美林大学の活動に参加中および授業中、または学生生活において、桜美林学園の広報部が、出版物、テレビ報道、公開發表や、ウェブサイトで使用するために、留学生インタビューや、写真撮影、ビデオ録画を依頼することがある。写真はグループのまたは、個人の場合があり個人の名前が表記されることもある。私は、桜美林大学及び関連機関が、ウェブページやその他出版物で使用する際に、私の写真撮影や、ビデオ録画をすることを許可する。

Assumption of Risk: I understand that there are risks associated with any Study Abroad program, such as physical and/or psychological injury, pain, suffering, illness, disfigurement, temporary or permanent disability, death or economic loss. These injuries or outcomes may arise from my own

or other's actions, inactions, or negligence. I acknowledge that JFOU assumes no liability for damage, injury, and death, which may occur; I assume all risks of my participation, whether known or unknown to me.

危険の容認：いかなる留学プログラムにおいても、身体的および／または精神的な障害、痛み、苦痛、病気、傷、もしくは一時的または永久的な障害、死亡または経済的損失などの危険が伴うことを理解する。こうした結果は、自分もしくは他人の行動、怠慢および無知によって生ずるものである。桜美林大学は、損害、怪我や、死亡に対する責任を一切負わない事を承認する。また、想定内、外部の事故にかかわらず、プログラム参加中に起こり得る全ての危機に対する責任が自身に帰することを理解する。

Liability: JFOU reserves the right to remove me from the program should JFOU determine that my actions, conduct or behavior impede, disrupt, or obstruct the program in any way, subject JFOU to risk of liability, or jeopardize my health or safety or that of other program participants. I am responsible for any damages or injuries to persons or property that may result from my negligent or intentional acts or failure to act. I shall defend, hold harmless, and indemnify JFOU from and against any and all claims, actions, judgments, damages, liabilities, and expenses arising from such negligent or intentional acts or failure to act. This is a legal and binding agreement which, when signed, will permanently limit my ability to recover from JFOU for injuries or losses I may cause or sustain as a result of participation in on-campus or off-campus activities.

責任：桜美林大学は、私の行動、行為やふるまいが私自身及びプログラム参加者の健康、安全を脅かし、桜美林大学の責任を危機にさらし、プログラムの進行を妨げ、混乱や、妨害を引き起こすと見なした場合、私をプログラムから離脱させる権利を保持する。私は、私の怠慢や不作為、また意図的な行為から引き起こされる対人、対物への損害や傷害に対し、いかなる場合であれ、自身で責任を取る。そのような怠慢、失策、意図的な行為から生じるクレーム、訴訟、判決、損害賠償、負債と費用から桜美林大学の責任を保障し、免責とすることを承認する。署名をもってこの文書は法的で拘束力のある同意書となり、学生の学内または学外活動参加の結果引き起こされ、また継続し得る傷害や損失に対して、桜美林大学からの補償を永久的に制限する。

Confidentiality Waiver:

I understand that JFOU administrative offices, especially but not limited to the International Center, Student Services, and Academic Records can discuss my conduct, history, medical and academic records while in Japan, and any related issues or concerns with my home institution and with Obirin Gakuen Foundation of America.

機密保持放棄：

桜美林大学の各部署、特に学生や教務支援に関わる部署が私の行動履歴や、日本滞在中の医療記録または問題、懸念事項を、私の本国所属機関及び、桜美林学園アメリカ財団と討議することを理解する。

Voluntary or Involuntary Withdrawal from the Program: I acknowledge that return passage and all other expenses occasioned by my voluntary or involuntary withdrawal from the Study Abroad Program shall be my sole and exclusive financial responsibility.

任意、非任意による退去：私の任意、非任意による退去によって発生する帰航とその他、全ての出費を自己負担とし、財政的な責任を取ることを理解する。

Printed Name: _____

Date: _____

Signature: _____

Address: _____